

Перевод словосочетания

1. Перевод свободных словосочетаний
2. Перевод связных словосочетаний

Препозитивные атрибутививные сочетания (ПАСы)

- *bird cage* - клетка для птицы - клетка, защищающая (птица сидит в клетке)
- *shark cage* - клетка от нападения акул (в клетке не акула, а человек)
- *Paris Vietnam Conference* - "Парижско-Вьетнамская Конференция", "Парижская Конференция по проблеме Вьетнама".
- *Car workers* - рабочие автомобильных заводов
- *Tobacco strike* - забастовка рабочих табачной отрасли

Способы перевода двучленов

1. **Существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже.**

New York resident - житель Нью-Йорка

university student - студент университета

"Treasure Island" - "Остров сокровищ"

2. **Существительное + предлог + существительное.**

freedom fighter - борец за свободу

cover girl - девушка с обложки (или - на обложке)

**3. Перестановка членов
атрибутивной группы:**

"Rose Tattoo" - Татуировка в форме розы"

**4. Передача первого члена
словосочетания с помощью
причастного оборота или
придаточного предложения.**

beached fish - рыба, выброшенная на
берег

no-win situation - ситуация, в которой
невозможна победа ни одной из сторон

**5. радикальная перестройка всего
словосочетания.**

Deer Tragedy

Перевод многочленных пасов

US News and World Report Best

Midwestern Medical Colleges Top Ten List

- **1.Найти в тексте границы атрибутивной группы. Перевести опорное слово *List***

Проанализировать смысловые связи между отдельными определениями внутри словосочетания и разбить эти определения на смысловые группы.

Ход анализа: **с начала словосочетания - к концу.** Перевести эти группы на русский язык.

- *US News and World Report* - журнал "ЮС Ньюс энд Уорлд Рипорт"
- *Best Midwestern* - лучшие на Среднем Западе
- *Medical Colleges* - медицинские колледжи
- *Top Ten* - первая десятка

- *There is a sort of
Oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-
wish-I-could-do-something-to-make-it-bett
er-and-nobler-expression about
Montmorency*